

Lengua y prácticas sociales en la construcción de la identidad: el caso de una comunidad italo-americana

Anna De Fina

Georgetown University

Introducción

En esta ponencia presento algunas reflexiones sobre la construcción de la identidad en una comunidad de italo-americanos partiendo de una concepción de la identidad anti-esencialista y constructivista (De Fina, Bamberg y Schiffrin 2006). En particular quiero mostrar cómo las identidades se construyen concretamente a través de prácticas lingüísticas que a su vez están integradas dentro de otras prácticas sociales y cómo los miembros de comunidades específicas definen cuáles son los elementos clave de tales identidades. Primero discuto el concepto de identidad étnica y su aplicación al caso de los italo-americanos, Después describo los datos y sujetos del estudio y el marco teórico de la investigación. En la siguiente sección analizo el papel de la lengua en la construcción y negociación de una identidad italiana entre los miembros del Circolo della Briscola.

La identidad étnica y el estudio de las comunidades inmigrantes

El concepto de identidad étnica es fuente de polémicas y debates entre los investigadores en ciencias sociales. Estos están divididos entre “primordialistas” y “circunstancialistas” (Glazer & Moynihan, 1975). Los primeros sostienen que la identidad étnica se crea al rededor de símbolos primordiales y afectivos y deriva de atributos biológicos (van den Berghe, 1987). Los segundos subrayan la influencia de diferentes clases de circunstancias en la emergencia de identidades étnicas específicas. Esta división entre teorías en competición no se puede superar si se sigue concibiendo a la identidad étnica, como en muchos de estos enfoques, como una elección atribuible a los individuos en vez de estudiarla como un proceso realizado, producido y negociado en circunstancias concretas. Aún si puede ser cierto que el sentido étnico a menudo se relaciona con la lengua, la raza, o las tradiciones culturales de un grupo, las maneras específicas en las cuales se establecen estas conexiones cambia radicalmente de un contexto a otro. En esta ponencia yo sostengo una visión de la identidad étnica como una construcción interaccional que está influida por circunstancias locales y globales que se negocian en contextos sociales concretos. Los estudios sociolingüísticos del manejo de las categorías étnicas en el discurso y en la interacción (Rampton 1985; Bucholtz 1999; De Fina 2000; Bailey 2001; Maryns & Blommaert, 2001) han demostrado que las afiliaciones étnicas no están dadas sino que se negocian y a menudo son expresadas de manera simbólica más que abiertamente declaradas y de formas que muchas veces contrastan con las expectativas y los estereotipos dominantes acerca de los diferentes grupos étnicos.

Los italo-americanos y el debate acerca de la identidad étnica

El debate acerca de la identidad étnica es importante en el caso de los Italo-americanos porque a ellos se les ve, por su historia y características, como a un grupo emblemático entre aquellos que han constituido la gran migración a los Estados Unidos de finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. Los italo-americanos son entre los grupos inmigrantes más viejos y numerosos como lo demuestra la presencia de cerca de 16 millones de ciudadanos estadounidenses que según el Censo del 2000 declaran tener ascendencia

italiana. Ellos protagonizaron uno de los movimientos de migración más significativos de la historia de los EEUU, ya que entre 1890 y 1920 llegaron cerca de seis millones de Italianos a este país. A causa de su posición social baja y de su pobreza estuvieron sujetos a un racismo muy fuerte y a una gran discriminación debidos al color de su piel y a los prejuicios que los pintaban como ignorantes, violentos y mafiosos (Richards, 1999). A pesar de esta situación los Italo-americanos subieron la escala social transformándose en un grupo altamente asimilado, cuyos miembros hoy tienen el mismo nivel de educación y de desarrollo profesional que el promedio de la población Americana blanca.

Es por esa razón que los Italo-americanos han estado en el centro del debate acerca del papel de la identidad étnica en los Estados Unidos. Los sociólogos Herbert Gans (1979) y Richard Alba (2000) los han tomado como ejemplo para sostener que los inmigrantes de origen europeo se han asimilado y mantienen un tipo de identidad étnica puramente simbólica y superficial, que no representa en realidad una verdadera identificación con su grupo de origen. Otros se han pronunciado en contra de esta teorías sosteniendo que los italianos no son solamente “gente blanca” (Vecoli, 2000) y que su sentido étnico tiene en realidad una notable vitalidad (Conzen et al. 1992).

El problema con estas argumentaciones es que están basadas en estudios estadísticos conducidos a través de cuestionarios o, peor, en intuiciones, pero nunca en la investigación de comunidades concretas. En este trabajo discuto el papel central de la identidad étnica en la construcción de una identidad colectiva en una de estas comunidades.

Datos y sujetos

Los datos en los que se basa este estudio provienen de una investigación etnográfica llevada a cabo entre 2002 y 2003 en un club de juego de cartas, *Il Circolo della Briscola* en Washington DC. Durante ese período yo participé como observadora en las reuniones del club, tomando notas y realizando grabaciones audio y video de las noches de *Briscola*. Aquí me baso en las transcripciones audio de cinco sesiones y video de una sesión de aproximadamente dos horas cada una.

Il Circolo della Briscola es un club de hombres fundado en 1991 por un Italo-americano de origen calabrés que nació en Nueva York. Este miembro fundador es hoy el presidente del club. Desde esa fecha el *Circolo* ha crecido de manera constante. En 2003 tenía 48 miembros quienes se reunían una vez al mes para jugar *Briscola* o *Tressette*. *Briscola* es un juego de barajas muy popular en Italia que se juega en parejas. Como dicho, las reuniones se realizan una vez al mes en los locales de una escuela de italiano que pertenece a una iglesia, centro de culto de la comunidad italiana de la zona. Las noches de *Briscola* se desarrollan según una rutina regular ya que empiezan con una cena durante la cual el presidente y otros miembros hacen anuncios y discuten cuestiones relacionadas con sus actividades. Después se hace un sorteo para determinar las parejas y las mesas de juego y se empiezan los partidos. La mayoría de los jugadores juegan *Briscola* pero también hay una mesa de *Tressette*. El presidente siempre organiza una mesa para los nuevos miembros que quieren aprender el juego. Al final de la noche se ajusta la clasifica de los jugadores porque al terminar la temporada se declara el ganador, o sea el jugador que ha acumulado el mayor número de partidos ganados.

La gran mayoría de los 48 miembros del *Circolo* tenían entre 45 y 65 años de edad. Había

muy pocos miembros jóvenes. La composición social del club era de clase mediana y medio-alta ya que los miembros eran profesionales, empleados, maestros, etc. En cuanto a su origen estos hombres se pueden dividir en dos grupos: 25 inmigrantes de segunda o tercera generación que venían por lo general de las zonas tradicionales de migración del Noreste de los Estados Unidos y 23 inmigrantes de primera generación, o sea nacidos en Italia. De estos 17 llegaron a los Estados Unidos como adultos por razones de trabajo, mientras que 6 llegaron desde niños con sus familias.

Identidades y comunidades de prácticas

El inventario de identidades que los miembros del *Circolo* proyectan, construyen y negocian incluye varios tipos y niveles: desde las identidades situacionales (Zimmerman 1998: 95) como las de jugador, tesorero, presidente, etc. hasta identidades sociales relacionadas con categorías de pertenencia étnica y de género. Por ejemplo, dadas las características del club la identidad masculina es muy saliente en las conversaciones informales. Estas identidades a menudo se combinan y entrelazan así que por ejemplo un participante puede negociar al mismo tiempo su identidad de hombre y de abruzzese o de profesional y de italiano. Sin embargo, mientras las identidades individuales son relativamente abiertas, los aspectos que se promueven como constituyentes de la identidad colectiva del *Circolo* están mucho más sujetos a control y regulación ya que se relacionan estrechamente con las funciones y objetivos del grupo en su conjunto. Por lo tanto la constitución de una imagen colectiva refleja concepciones implícitas de las cualidades y características que definen la comunidad.

Esta identidad colectiva no es una imagen mental sino que se define y emerge dentro de prácticas significantes. En esto se ve la relación estrecha entre ser y hacer, entre proyectar una imagen del grupo y realizar ciertas actividades. Esta relación está bien expresada en la noción de comunidad de práctica (Eckert and Mc Connell-Ginet 1992), según la cual una comunidad es un grupo definido por la existencia de objetivos comunes y por el involucramiento colectivo y el uso de recursos comunes (Wenger 1998:73). Desde esta perspectiva la identidad de “jugador” emerge como un aspecto esencial en la imagen colectiva que proyecta el *Circolo della Briscola*. El objetivo principal del club es jugar *Briscola* y, como se dice en su página en la red, “enjoy an unparalleled competitive camaraderie, in our monthly quest for an annually-awarded trophy.” Así la identidad del *Circolo* como organización que se funda en el juego de cartas tiene una gran prominencia en las interacciones entre los miembros y en las actividades relacionadas con la presentación del mismo a la sociedad externa. Sin embargo en una variedad de prácticas del club la identidad étnica italiana emerge como central gracias a la asociación entre la “italianidad” y algunos aspectos fundamentales de la vida del círculo. Esta exhibición y énfasis en la identidad italiana se realiza de manera formal e informal gracias a la utilización de estrategias simbólicas que toman formas diferentes a través de las prácticas en las cuales emergen.

Las prácticas más importantes del club se pueden clasificar en

1. Prácticas de organización
2. Prácticas discursivas
3. Prácticas de socialización

Las primeras tienen que ver con el funcionamiento del club e incluyen la elección y decoración de los ambientes, la preparación de la comida, la distribución de objetos y materiales que aluden al origen italiano como los distintivos del círculo con los colores de la bandera italiana o la selección de los mismos colores en los logotipos del boletín del *Circolo*. Sin embargo la lengua tiene un papel muy central entre las estrategias de simbolización de la identidad italiana y es por eso que aquí me enfoco en el análisis de ejemplos de alternancia de códigos en los discursos públicos y en las prácticas de socialización.

Alternancia de códigos en prácticas discursivas y de socialización

La utilización de la lengua italiana tiene en algunos casos, valores simbólicos de la identidad italiana en las prácticas del *Circolo*. Muchos estudios sociolingüísticos han establecido la importancia del uso lingüístico en la expresión de la identidad étnica y el *Circolo* no es ninguna excepción ya que tanto la alternancia de códigos (Gumperz, 1982) como la selección de la lengua pueden ser utilizados como estrategias de simbolización de la identidad. El repertorio lingüístico del grupo incluye el inglés, el italiano más o menos estándar, los italianos regionales y varios dialectos o lenguas minoritarias. Sin embargo la distribución de estas lenguas es dispar ya que mientras todos los miembros hablan inglés, solo algunos hablan italiano, y pocos hablan el dialecto de origen. En el caso de los italo-americanos la competencia en el dialecto puede reducirse a pocas palabras. Dadas estas diferencias el potencial significativo de la alternancia de códigos es muy grande. Un análisis general del uso lingüístico en el *Circolo* confirma el hecho de que no hay ninguna asociación necesaria entre el uso de una lengua u de otra y los procesos de identidad. Como demostrado por muchos estudios de la alternancia (Auer 1988 and 2005; Woolard, 1999; Alfonzetti 1998; Meeuwis and Blommaert 1994) ésta puede tener sentidos muy diferentes que sólo pueden entenderse al interior de contextos interaccionales específicos.

Así en el círculo muchas instancias de alternancia se deben a la preferencia lingüística del hablante o del interlocutor para cuestiones estilísticas que no tienen mucho que ver con la identidad. Sin embargo hay otros casos en los que la selección de la lengua y la alternancia tienen un significado especial y es a la discusión de estos casos que voy a dedicar el resto de este trabajo. Ya que el inglés es la lengua franca del grupo, la alternancia desde el inglés al italiano adquiere una importancia especial en las prácticas lingüísticas que se relacionan con la comunicación oficial o pública, por ejemplo en los discursos del presidente ante los miembros y en sus comunicaciones escritas a través del *Briscola News*, el boletín del *Circolo*. Falta espacio para analizar concretamente estas comunicaciones pero aquí será suficiente notar cómo en un análisis de las comunicaciones del presidente en el boletín las siguientes fueron las inserciones más comunes de palabras en italiano: *Saludo* (24 de 28 ejemplos); *Soci* (33 contra 3 en inglés); *Partita* (35 contra 16 en inglés); *Classifica* (18 contra 1 en inglés). Otras palabras en italiano utilizadas frecuentemente se refieren a la comida: *antipasti*, *lasagna*, *primi piatti*. Estas inserciones no son casuales sino que tienen un significado altamente simbólico ya que tienen el objetivo de indexar la identidad italiana del *Circolo* a través de la puesta en relación con ella de dos actividades centrales en la vida del club: el juego de cartas y la cocina (De Fina 2007). El énfasis en la “italianidad” del juego es central

también en la construcción de una identidad colectiva precisamente por la naturaleza del *Circolo* como comunidad de prácticas. Por esa razón las prácticas de socialización relacionadas con el juego son muy importantes para el trabajo de negociación de la identidad. Vemos que en ellas el recurso al italiano es altamente simbólico. Vamos a analizar ejemplos tomados de interacciones en la mesa de los novicios, una mesa que se organiza cada noche de *Briscola* para enseñar las reglas del juego a los miembros nuevos (y que no las conocen). Veremos que mientras en general en las interacciones en el *Circolo* se acepta tranquilamente el uso de cualquier lengua del repertorio, en el caso del juego de las cartas los miembros y el presidente insisten en la práctica de utilizar el italiano para las cartas y algunos otros elementos del juego. Los jugadores entonces establecen una asociación estrecha entre jugar y hablar algo de italiano por lo que se sobreentiende que un buen jugador debe saber por lo menos las palabras básicas del juego en el idioma. Como resultado de eso, se les enseñan estas palabras a los nuevos jugadores desde un principio. En el ejemplo (1) tenemos una mesa de 4 jugadores: el presidente y Rob le están enseñando como jugar a Andy. Todos los jugadores son italo-americanos y no son fluentes en italiano, menos el presidente, quien lo habla bien.

- (1) 01 Pres.: Conoces las reglas de base del juego?
02 Rob: Quieres jugar una mano abierta?
03 Pres.: Crees que necesitas jugar una mano abierta?
04 Andy: Sí,
05 Pres.: Ok
06 Andy: Si //eso es lo que hace todo el mundo
07 Rob //eso es lo que normalmente hago con las personas que no saben jugar
08 Pres.: Hacer una mano abierta, *una mano aperta*
09 Andy: Está bien// ok?
10 Pres.: //Hablas italiano?
11 Andy: Español.
12 Pres.: Sólo Español?
13 Andy: @@@
14 Pres.: Nada de italiano?
15 Andy: Voy a utilizar a mi abuela y a él ((indicando el abuelo)) para hablar,
eso es lo que voy a hacer
16 Rob: Por lo menos ellos no pelean eso es bueno
17 Andy: Se pelean cuando hablan, todo el tiempo.
18 Pres.: ((Hablando con todos en voz alta y dirigiéndose a todos)) Andy no dice
19 una palabra de italiano. Cómo pudo pasar eso?@@

Al principio de este fragmento el presidente y Rob están negociando con Andy acerca del uso de la mano abierta para enseñarle el juego. Una mano abierta es una mano con las cartas visibles en la mesa. Andy acepta diciendo que esta es la manera en la que todo el mundo aprende (línea 06). Rob confirma que ésta es la práctica normal (línea 07). A este punto tenemos una instancia de alternancia (línea 08), cuando el presidente dice el término mano abierta en inglés y luego en español. Se puede interpretar esta como la primera clase impartida al novicio sobre los términos del juego que se deben utilizar en

italiano. Per también es interesante notar cómo en la línea 10 el presidente le pregunta de manera explícita a Andy si habla italiano. Andy da una respuesta negativa pero trata de mitigar su inhabilidad indicando que sus abuelos hablan italiano. Nótese que a este punto el presidente hace bromeando un anuncio a todo el grupo de jugadores sobre su inhabilidad para hablar la lengua (línea 18-19). Hay que notar también que preguntas sobre competencia en italiano nunca se hacen en otras ocasiones, sobre todo públicamente, ya que se sabe que hay muchos miembros que sólo hablan inglés. Sin embargo el ejemplo (1) y el siguiente (2) indican claramente que hay una expectativa de que los miembros tienen que hablar algo de italiano en la mesa de juego. En el fragmento siguiente Paul y Al están tratando de enseñarle a Carl el juego de la *Briscola*. Paul y Al son italo-americanos y conocen muy poco el italiano. Como primer paso le están enseñando a Carl (quien no habla nada de italiano) a reconocer las cartas:

- (2) 01 Carl: ((indicando una carta)) Qué diablo es esto? Es una reina?
 02 Paul: No eso es un caballo.
 03 Carl: No hay una reina allá.
 04 Paul: No.
 05 Carl: ((se pone las manos en la cabeza))
 06 ((indicando)) Eso es tres,
 07 Paul: Tres.
 08 Carl: Eso es dos,
 09 Paul: Dos.
 10 Carl: ((niega con la cabeza)) Por qué no usan las barajas Americanas?
 11 Paul: Eso no es=
 12 Carl: =Qué es esa cosa?
 13 Paul: Eso no es *tradizionale!* @
 14 Carl: @@((enojado)) Qué es esa cosa allá?
 15 Paul: Eso es el as de espadas, *spada*.
 16 Carl: Eso es un as?
 17 Paul: Ahora esto es (.)
 18 Al: Un caballo.
 19 Paul: *Cavallo, cavallo di spada*

En este fragmento Carl muestra tener problemas en reconocer las cartas italianas y le pregunta a su compañero que clarifique lo que significa cada carta (líneas 01-09). En la línea 05 hace un gesto de desesperación al ponerse las manos en la cabeza y por fin pregunta con desaprobación porque no se usan las barajas americanas (línea 10). Paul contesta explicando que eso no es tradicional y hay que notar como la palabra tradicional está hablada en italiano (línea 13). Este enunciado es importante porque Paul está haciendo explícita una conexión entre jugar cartas y revivir las tradiciones italianas que constituye la base de la identificación étnica de la *Briscola*. Este proceso ha sido caracterizado por R. Bauman (1992:128) como “traditionalization”, or “a symbolic construction by which people in the present establish connections with a meaningful past and endow particular cultural forms with value and authority.” Es interesante notar cómo Paul insiste en traducir al italiano los nombres de las cartas en las líneas 15 y 19 aún si su competencia

en italiano no es muy fuerte (ver el ejemplo 3). El resultado de esto es que Carl empieza a aceptar la necesidad de reconocer las barajas sicilianas y de aprender sus nombres. Ver el ejemplo de la siguiente interacción más adelante en el juego:

- (3) 01 Carl: ((hablando con Paul)) *Cavallo bastoni* ah?
02 Paul: ((asintiendo)) *Cavallo bastoni*.
(.)
03 Paul: ((hablando con la investigadora)) *Come si dice?*
04 Res.: *Questo è il (.) fante di coppa*
05 Paul: *Fante di coppa*.

En esta serie de intercambios vemos que los jugadores competentes de *Briscola* enseñan las cartas y sus nombres a los novicios mientras proyectan al mismo tiempo la importancia de aprender el italiano para los juegos. Por ejemplo en el fragmento (3) Carl trata de resolver su incertidumbre acerca del nombre italiano de una baraja dirigiéndose a la investigadora (línea 03). Sin embargo él trata de hacer el esfuerzo de pronunciar los nombres de las cartas en italiano aún cuando sus producciones no son totalmente correctas como en el caso de *Cavallo bastoni* (línea 01) que debería de ser *Cavallo di bastoni*. Estos ejemplos demuestran que el uso de la jerga italiana para las cartas es practicado con insistencia porque está asociado con la proyección de una identidad italiana para el jugador competente. Por lo tanto durante los juegos la alternancia entre italiano e inglés es aceptada pero la inserción de expresiones italianas relacionadas con el juego se hace cumplir.

Los ejemplos discutidos muestran como la identidad situacional de “jugador de cartas” que es fundamental para los miembros del *Circolo* se asocia continuamente con la identidad italiana a través de la alternancia del inglés al italiano. Esta práctica es importante no solamente para indexar una identidad de jugador competente sino también para simbolizar la identidad colectiva del *Circolo* en cuanto ayuda a formar la imagen de una asociación en la que se mantienen las tradiciones. Esto explica el valor que se le atribuye al uso del italiano en la mesa de juego y explica casos de uso de la lengua por parte de jugadores no competentes en ella como en el ejemplo (4). En la interacción siguiente todos los jugadores, Anthony, Joseph y Sean entienden Italiano pero su competencia productiva es bastante limitada

- (4) 01 Anthony: Esto ya no es para *divertimento*, esto es algo serio.
02 Joseph: *Serioso*
03 Anthony: *Si, serio, molto serio*
04 Sean: He estado teniendo *carico* y no tengo donde ponerlos.

En la línea 01 Anthony inserta la palabra Italiana *divertimento* [diversión] en su enunciado. Anthony es de origen siciliano y sólo conoce unas cuantas palabras en siciliano e italiano pero a menudo las practica cuando juega. Nótese que Joseph, quien también habla pocas palabras en italiano, trata de acoplarse a Anthony produciendo una adaptación italiana de la palabra inglés “serious”, que en italiano sería “serio” pero que el produce como “*serioso*” (línea 02). Anthony a su vez la repite de inmediato en su turno

siguiente. En su turno Sean regresa al típico language de la *Briscola* que incluye la inserción de la palabra *carico* (carga) en Italiano.

Conclusions

En este trabajo he ilustrado como la identidad étnica se negocia como una categoría central para definir la identidad colectiva de un club de juego de cartas a través de una variedad de estrategias entre las cuales la alternancia de códigos del inglés al italiano tiene una importancia fundamental. He sostenido que la identidad colectiva es una construcción emergente al interior de las prácticas de la comunidad. Actos lingüísticos y no lingüísticos se utilizan para afirmar la membresía en la categoría “italiano” para todo el grupo cuando se vuelven parte de las prácticas normativas dirigidas a influenciar el comportamiento y las percepciones de los miembros.

El análisis propuesto también contribuye al debate acerca de la identidad étnica entre comunidades inmigrantes ya que trata de presentar argumentos contra la idea que las identidades étnicas son propiedades fijas que existen en abstracción de grupos sociales y sus prácticas mostrando que es solamente al interior de tales prácticas donde se pueden definir y calificar. En el caso de los Italo-americanos el análisis ilustra que el sentido de pertenencia étnica no está muerto sino que puede emerger de maneras inesperadas volviéndose punto de referencia para grupos de personas con diferente origen social y competencias lingüísticas. En resumen, el estudio de los procesos a través de los cuales las identidades se construyen nos permite adquirir conocimientos acerca de los mecanismos sociales a través de los cuales se crean y se proponen inventarios de identidades como parte de la vida social de los grupos.

Bibliografia

- Alba, Richard (2000). The twilight of ethnicity among Americans of European Ancestry: The case of Italians. In Frank Sorrentino and Jerome Krase (eds), *The Review of Italian American Studies*, 41-74. Lanham, Boulder; Lexington Books
- Antaki, Charles & Widdicombe, Sue (1998) (eds.), *Identities in talk*. London: Sage.
- Alfonzetti, Giovanna (1998). The conversational dimension in code-switching between Italian and dialect in Sicily. In Peter Auer (ed.), *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*, 180-214. London: Routledge.
- Auer, Peter (2005). A postscript: code-switching and social identity. *Journal of Pragmatics* 37:403-410.
- _____ (1998). Introduction: Bilingual conversation revisited. In Peter Auer (ed.) *Code-Switching in conversation*, 29-48. London: Routledge.
- Bailey, Benjamin (2001). The language of multiple identities among Dominican Americans. *Journal of Linguistic Anthropology* 10(2): 190-216.
- Bauman, Richard (1992). Contextualization, tradition, and the dialogue of genres: Icelandic Legends of the kraftaskáld, in Charles Goodwin and Alessandro Duranti (eds.) *Rethinking context. Language as an interactive phenomenon*, 127-143. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blom, Jan, Petter and John Gumperz. (1972). Social Meaning in Linguistic Structures: Code-Switching in Norway." In John Gumperz, and Dell Hymes (eds). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, 407-434. Oxford: Basil Blackwell.
- Briscola News Online. Statement o purpose. <http://www.briscola-news.com/>
- Bucholtz, Mary (1999). You da man: Narrating the racial other in the production of white masculinity. *Journal of Sociolinguistics* 3 (4): 443-460.
- Buriel, Raymond & Desdemona Cardoza (1993). Mexican American ethnic labeling: an intrafamiliar and intergenerational analysis. In Marta Bernal & George P. Knight (eds.), *Ethnic identity. formation and transmission among Hispanics and other minorities* , 197-210. Albany: State University of New York Press.
- Conzen, Kathleen, David Gerber, Ewa Morawska and George Pozzetta (1992). The Invention of Ethnicity: A Perspective from the U.S.A. *Journal of American Ethnic History*, 12 (1): 3-41
- De Fina, Anna (2007) Style and stilization in the construction of identities in a card-playing club. In Peter Auer and Werner Kallmeyer (eds.), *Social identity and communicative styles - An alternative approach to variability in language*. Berlin:Mouton de Gruyter
- _____ (2000) Orientation in immigrant narratives: the role of ethnicity in the identification of characters. *Discourse Studies* 2 (2): 131-157.
- De Fina, Anna, Deborah Schiffrin and Michael Bamberg (forthcoming, 2006). Introduction. In Anna De Fina, Deborah Schiffrin and Michael Bamberg (eds.), *Discourse and Identity*,1-23. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eckert, Penelope & Sally Mc Connell-Ginet (1992). Think Practically and and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual Review of Anthropology* 21:461-90

- Gans, Herbert (1979) "Symbolic ethnicity: The future of ethnic groups or cultures in America," *Ethnic and Racial Studies* 2 (January): 1-20
- Glazer, Nathan & Daniel Moynihan. (eds.), (1975). *Ethnicity: Theory and experience*. Cambridge Mass.: Harvard University Press.
- Gumperz, John (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maryns, Katrijn and Jan Blommaert (2001). Stylistic and thematic shifting as a narrative resource: Assessing asylum seekers' repertoires. *Multilingua* 20 (1): 61-82
- Meeuwis, Michael and Jan Blommaert (1994). The 'markedness model' and the absence of society: Remarks on code-switching. *Multilingua*, 13:387-423
- Nelli, Humbert, S. (1983) *From Immigrants to Ethnics: The Italian Americans*. Oxford: Oxford University Press.
- Rampton, Ben (1995). *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. London: Longman.
- Richards, David (1999). New York: *Italian American. The racializing of an Ethnic Identity*. New York University Press
- van den Berghe, Pierre (1987). Race and ethnicity: a sociobiological perspective. *Ethnic and Racial Studies*, 1(4), 401-411.
- Vecoli, Rudolph (2000) 'Are Italian Americans just white folks?' In Frank Sorrentino and Jerome Kruse (eds), *The Review of Italian American Studies*, p. 75-88. Lanham, Boulder; Lexington Books
- Wenger, Etienne (1998). *Communities of Practice*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Woolard, Karen (1999). Simultaneity and bivalency as strategies in bilingualism. *Journal of Linguistic Anthropology* 8: 3-29.
- Zimmerman, Don, H. (1998). Identity, context and interaction. In Charles Antaki & Sue Widdicombe (eds.), *Identities in Talk*, 87-106. London: Sage.

Simbología de transcripción

((sonríe))	Acciones no lingüísticas
((...))	Incomprensible
(.)	Pausa perceptible
.	Entonación descendente seguida de una pausa evidente (como al final de una oración declarativa)
?	Entonación ascendente seguida de una pausa evidente (como al final de una oración interrogativa)
,	Entonación continua: puede tratarse de aumento o disminución del contorno de entonación (menos de “.” o “?”); puede no estar seguida de una pausa (más corta que “.” o “?”)
(palabra)->	Entonación usada al listar palabras
-	Auto interrupción
=	Encabalgamiento de frases
Texto negrita	Énfasis
MAYUSCULAS	Mucho énfasis
::	Alargamiento vocálico
//	Solapamiento de frases
(.)	Pausa larga
<i>cursivas</i>	alternancia en italiano
@@@	Risa